

СОКРАЩЕНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ИХ УПОТРЕБЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКИХ, ИСПАНСКИХ И РУССКИХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ

Н. А. Курило

*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Республика Беларусь, kurilo.mslu@yandex.ru*

Настоящее исследование представляет собой изучение особенностей употребления сокращений в английских, испанских и русских газетных текстах. Отдельное внимание в исследовании уделяется проведению сопоставительного анализа английских, испанских и русских сокращений, что, на наш взгляд, позволяет получить наиболее полную и объективную информацию о сокращениях в целом и сокращенных лексических единицах в частности и внести в исследование элемент новизны. Результаты исследования могут быть использованы в преподавании теоретических курсов, посвященных проблемам языка, а также на практических занятиях по английскому, испанскому и русскому языкам.

Ключевые слова: аббревиация; сокращение; графическое сокращение; лексическое сокращение; инициальное сокращение; слоговое сокращение; сложнослоговое сокращение; газетный стиль.

SHORTENINGS AND THE PECULIARITIES OF THEIR USAGE IN ENGLISH, SPANISH AND RUSSIAN NEWSPAPER TEXTS

N. A. Kurilo

*Minsk State Linguistic University,
Zakharov Street, 21, 220034, Minsk, the Republic of Belarus, kurilo.mslu@yandex.ru*

The research is aimed at studying the peculiarities typical of English, Spanish and Russian shortenings and their usage in newspaper texts. Special attention in the research is given to the comparative analysis of English, Spanish and Russian shortenings which allows us to get the fullest possible information about the units under study and to add an element of novelty to the research. The results of the research may be used in theoretical classes devoted to the problems of the language and in teaching English, Spanish and Russian.

Key words: abbreviation; shortening; graphical shortening; lexical shortening; acronymy; clipping; blending; newspaper style.

Предпринятое исследование посвящено выявлению функциональных характеристик лексических единиц, образованных путем аббревиации. Под аббревиацией мы, вслед за Е. С. Кубряковой, понимаем «процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое в своей форме отражает лишь какую-то часть или части компонентов исходной мотивирующей единицы». Результат процесса аббревиации обозначается терминами «аббревиатура» или «сокращение», которые используются в настоящем исследовании как синонимы [1, с. 70].

Поставив целью настоящего исследования изучение особенностей употребления сокращений в газетных текстах, мы сочли возможным разворачивание нашего исследования по следующей схеме. Во-первых, ставилась задача установления основных видов и типов сокращений, используемых в газет-

ных текстах. Во-вторых, предполагалось определение частотности сокращений, используемых в газетных текстах, а также их тематического и лексического разнообразия. В-третьих, планировалось выявление контекстуальных условий употребления сокращенных и полных наименований и, наконец, проведение сопоставительного анализа сокращений, используемых в английских, испанских и русских газетных текстах.

На основании результатов, полученных в ходе проведения исследования, были сделаны следующие выводы.

1. Сокращения, выделенные из исследованного корпуса английских, испанских и русских газетных текстов, демонстрируют как схожие черты, так и некоторые отличия в их функционировании.

2. В газетных текстах используются сокращения разных видов (графические и лексические) и структурных типов (слоговые, сложнослоговые и инициальные сокращенные лексические единицы). При этом основной удельный вес составляют сокращенные лексические единицы инициального типа: 93,75%, 94,3% и 88,1% в английских, испанских и русских газетных текстах соответственно. Сокращения слогового типа практически не встречаются в текстах газетного стиля. На наш взгляд, это связано с тем, что почти все слоговые сокращения имеют словарную помету *informal* или *spoken* и, как следствие, являются достоянием разговорной речи.

3. Более высокий удельный вес словоупотреблений, которые приходится на лексические сокращения, позволяет говорить о более высокой частотности данных единиц по сравнению с графическими сокращениями (64,3%, 97,8% и 92,8% в английских, испанских и русских газетных текстах соответственно).

4. Сокращенные лексические единицы могут использоваться в текстах практически любой тематической направленности. Так, нами были выделены одиннадцать тематических групп сокращений в английском языке, наиболее репрезентативной из которых является группа «политика» (27,5%). В испанском и русском языках были выделены схожие тематические группы, хотя их количество несколько ниже (девять групп в испанском языке и десять групп в русском языке). Более того, мы можем наблюдать значительные расхождения в ранговой последовательности тематических групп, выделенных на материале разных языков, и в удельном весе сокращений, входящих в ту или иную группу.

5. Тематическое разнообразие сокращенных лексических единиц влечет за собой и разнообразие лексическое. Сравнение коэффициентов лексического разнообразия сокращенных лексических единиц, выделенных из английских, испанских и русских газетных текстов, позволяет говорить о значительно более высоком лексическом разнообразии английских и испанских сокращений (0,9) по сравнению с русскими сокращениями (0,47). (Возможно, это объясняется тенденцией некоторых языков, в частности английского языка, к односложности слов.) Лексические и графические сокращения демонстрируют раз-

ную степень лексического разнообразия в газетных текстах. И если в английском и испанском языках коэффициент лексического разнообразия графических сокращений достаточно мал (0,09 и 0,06 соответственно), то в русском языке он составляет 0,36. Это свидетельствует о том, что немногочисленность русских графических сокращений не компенсируется частотностью их употребления.

6. Несмотря на то, что сокращенные лексические единицы вторичны по отношению к полным наименованиям и в большинстве случаев не имеют лексического значения, отличного от значения полного наименования, сравнение частотности употребления сокращенных и полных наименований приводит нас к выводу о том, что в значительном числе контекстов именно сокращение выступает единственным средством выражения соответствующего значения. Так, сокращения, исходные наименования которых не встретились в анализируемой выборке текстов, составляют 73,3%, 73,3% и 87,3% в английском, испанском и русском языках соответственно.

7. Одной из отличительных черт английских газетных текстов является использование отаббревиатурных производных, то есть лексических единиц, образованных путем сложения сокращения того или иного типа и какой-либо другой лексической единицы, например: *Brexit-supporting, post-Brexit, US-style* и т. д. Отсутствие отаббревиатурных производных в анализируемой выборке испанских и русских газетных текстов объясняется, с нашей точки зрения, тем, что подобные изменения сокращенных лексических единиц не носят регулярный характер.

8. Своеобразной чертой всех газетных текстов является использование заимствованных сокращений. При этом, в язык-реципиент может заимствоваться как графическая оболочка сокращения, так и графическая оболочка в сочетании с исходным наименованием. Например, несмотря на существующее в испанском языке сокращение *OTAN* (*La Organizacion del Tratado del Atlantico Norte*), в испанских газетных текстах часто используется английский вариант этого сокращения *NATO* (*The North Atlantic Treaty Organization*). Более низкое количество заимствованных сокращений в анализируемой выборке английских текстов по сравнению с испанскими и русскими текстами можно объяснить общей тенденцией англоязычного общества к использованию только своего родного языка.

Считаем, что полученные результаты могут быть использованы в преподавании теоретических курсов, посвященных проблемам языка, а также на практических занятиях по английскому, испанскому и русскому языкам.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Кубрякова, Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова / Е. С. Кубрякова. – М.: Наука, 1981. – 200 с.